



*Votes and Proceedings*  
*Tuesday, 11 November 2003 - No. 23*

*Two o'clock*  
**President : Mr. Michel Bissonnet**

---

*The paper version of the Votes and Proceedings takes precedence over its electronic equivalent.*

**TABLE OF CONTENTS**

The Assembly was called to order at 2.03 o'clock p.m.

\_\_\_\_\_

Moment of reflection

## **ROUTINE PROCEEDINGS**

### **Introduction of Bills**

Mr. Séguin, Minister of Finance, moved that leave be granted to introduce the following Bills:

24      An Act to amend the Act respecting financial services cooperatives.

The motion was carried.

26      An Act to ensure the protection of veterans' graves and war graves.

The motion was carried.

\_\_\_\_\_

Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, moved that leave be granted to introduce the following Bills:

25      An Act respecting local health and social services network development agencies.

The motion was carried.

30      An Act respecting bargaining units in the social affairs sector and amending the Act respecting the process of negotiation of the collective agreements in the public and parapublic sectors.

The motion was carried.

**11 November 2003**

---

Mrs. Gauthier, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

27      An Act respecting commercial aquaculture.

The motion was carried.

\_\_\_\_\_

At 2.19 o'clock p.m., Mr. President suspended the proceedings in order to permit the distribution of the bills to the Members.

\_\_\_\_\_

The proceedings resumed at 2.24 o'clock p.m.

### **Presenting Papers**

Mr. Séguin, Minister of Finance, tabled the following:

The annual management report of the Inspector General of Financial Institutions for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 356-20031111)

\_\_\_\_\_

Mr. Després, Minister of Labour, tabled the following:

The annual management report of the Régie du bâtiment du Québec for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 357-20031111)

Mr. President tabled the following:

Copy of the notice of motion by Mr. Valois (Joliette) which will be placed on the *Order Paper and Notices* of Wednesday, 12 November 2003, under Business Standing in the Name of Members in Opposition.

(Sessional Paper No. 358-20031111)

### **Presenting Petitions**

The abstracts of two petitions respecting the maintaining and development of non profit community-owned housing were laid upon the Table:

- the first, being the abstract of a petition signed by 290 tenants of non profit community-owned housing in the riding of Maskinongé, by Mrs. Gaudet (Maskinongé);

(Sessional Paper No. 359-20031111)

- the second, being the abstract of a petition signed by 29 tenants of non profit community-owned housing in the riding of René-Lévesque, by Mr. Dufour (René-Lévesque).

(Sessional Paper No. 360-20031111)

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, the abstracts of two petitions respecting the maintaining and development of non profit community-owned housing were laid upon the Table:

- the first, being the abstract of a petition signed by 65 citizens of Québec, by Mr. Bordeleau (Acadie);

(Sessional Paper No. 361-20031111)

- the second, being the abstract of a petition signed by 283 tenants of non profit community-owned housing in the riding of Orford, by Mrs. Gaudet (Maskinongé).

(Sessional Paper No. 362-20031111)

### **Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

### **Motions Without Notice**

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mr. Charest, Premier, Mr. Landry, Leader of the Official Opposition, and Mr. Picard (Les Chutes-de-la-Chaudière) jointly moved:

THAT the National Assembly mark Remembrance Day and pay tribute to those among our own who served in times of war or precarious peace in the 20<sup>th</sup> century or at the outset of the 21<sup>st</sup> century;

THAT it remember that thousands of our men and women died or put their lives in peril for freedom and justice by serving in the army, navy, air force, merchant fleet or peacekeeping forces, and;

THAT it observe two minutes of silence in honour of the memory of those who were lost and as a sign of respect to those who returned, those who are currently engaged in missions and those who are preparing to leave.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

At the invitation of Mr. President, the Assembly then observed two minutes of silence.

**11 November 2003**

---

Mr. Mulcair, Minister of the Environment, moved:

THAT the National Assembly mark the 25<sup>th</sup> anniversary of the Bureau d'audiences publiques sur l'environnement and that, on this occasion, it reaffirm its commitment to the principles of environmental protection, sustainable development and participatory democracy.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

At the end of his speech, Mr. Tremblay (Lac-Saint-Jean) moved:

THAT the motion be amended by adding, after the words "participatory democracy", the words "as well as its commitment to maintaining the agency and its mission".

The motion, as amended, would read as follows:

THAT the National Assembly mark the 25<sup>th</sup> anniversary of the Bureau d'audiences publiques sur l'environnement and that, on this occasion, it reaffirm its commitment to the principles of environmental protection, sustainable development and participatory democracy as well as its commitment to maintaining the agency and its mission.

Mr. Gendron, Third Vice-President, declared that the amendment by Mr. Tremblay (Lac-Saint-Jean) was receivable.

And debate continuing;

The debate being concluded, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

At the request of Mr. Dupuis, Government House Leader, the division was deferred until Routine Proceedings on the next sitting day.

**11 November 2003**

---

Mrs. Léger (Pointe-aux-Trembles) moved a motion concerning youth centre workers; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

### **Notices of Proceedings in Committees**

Mr. Gendron, Third Vice-President, gave the following notices:

- the Committee on Public Finance shall hold a deliberative meeting to adopt the Committee's final report on the examination of the draft code of conduct for lobbyists and to prepare the hearing of the members of the Bureau de transition de l'encadrement du secteur financier, and shall hold public hearings to hear the members of the Bureau de transition de l'encadrement du secteur financier.
- the Committee on Culture shall hold a deliberative meeting for the purpose of preparing its report on the document entitled "Reforming Access to Information: Choosing Transparency".

### **Information on the Proceedings of the Assembly**

Mr. Gendron, Third Vice-President, informed the Assembly that on Wednesday, 12 November 2003, during Business Standing in the Name of Members in Opposition, a debate will be held on the motion by Mr. Valois (Joliette). This motion reads as follows:

THAT the National Assembly ask the Government to protect the personal disposable income of Québec families in its policy development.

11 November 2003

---

## ORDERS OF THE DAY

### Government Bills

#### *Passage in Principle*

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 230 and 237, Mr. Séguin, Minister of Finance, moved, —That Bill 26, An Act to ensure the protection of veterans' graves and war graves, do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried and Bill 26 was accordingly passed in principle.

Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, moved that Bill 26 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Public Finance.

The motion was carried.

---

Mr. Bergman, Minister of Revenue, moved, —That Bill 20, An Act to amend the Act respecting the Ministère du Revenu and other legislative provisions, do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried and Bill 20 was accordingly passed in principle.

Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, moved that Bill 20 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Public Finance.

The motion was carried.

---



*Passage in Principle*

Mr. Audet, Minister of Economic and Regional Development, moved, —That Bill 22, An Act to amend the Cooperatives Act, do now pass in principle.

And debate arising;

Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, moved the adjournment of the debate.

This motion was carried.

---

At 5.46 o'clock p.m., at the request of Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, Mrs. Leblanc, Second Vice-President, suspended the proceedings until 6.00 o'clock p.m.

**Debates Upon Adjournment**

At 6.02 o'clock p.m., the Assembly held three debates upon adjournment:

- the first, on a question by Mrs. Lemieux (Bourget) to Mr. Fournier, Minister of Municipal Affairs, Sports and Recreation, about the Government's follow-up with regard to the reorganization plan of the cities of Montréal, Québec and Longueuil;
- the second, on a question by Mr. Bouchard (Vachon) to Mr. Béchar, Minister of Employment, Social Solidarity and Family Welfare, about the fight against poverty plan;
- the third, on a question by Mr. Valois (Joliette) to Mr. Béchar, Minister of Employment, Social Solidarity and Family Welfare, about child care services tariffs. Mrs. Thériault, Minister for Family Welfare, replaced the Minister for this debate.

**11 November 2003**

---

At 6.40 o'clock p.m., Mrs. Leblanc, Second Vice-President, adjourned the Assembly until Wednesday, 12 November 2003, at 10.00 o'clock a.m.

**MICHEL BISSONNET**

*President*